

# Stenografični zapisnik

## desete seje

### deželnega zbora Ljubljanskega

dne 6. oktobra 1869.

**Nazočni:** Prvosednik: Deželni glavar Karl pl. Wurzbach-Tannenberg. — Vladina zastopnik: Deželni predsednik Conrad pl. Eybesfeld in vladni svetovalec Roth. — Vsi članovi razun: knezoškof dr. Widmar, dr. Toman, baron Zois, Pintar, baron Apfaltrern, vitez dr. Kaltenegger, grof Margheri, baron Rastern.

**Dnevni red:** 1. Sporočilo finančnega odseka o sklepu računa zaklada zemljiščinega odškodovanja za leto 1868. — 2. Sporočilo finančnega odseka o proračunu zaklada za zidanje deželne norišnice kranjske za leto 1870. — 3. Poročilo finančnega odseka o računskem sklepu za leto 1868. in o proračunu za leto 1870. P. P. Glavarjevega zaklada. — 4. Sporočilo finančnega odseka o proračunu zaklada za zemljiščino odvezo za leto 1870. — 5. Poročilo finančnega odseka zarad podaljševanja sedanje milošnje za Albino in Hermino Skedl-ovo. — 6. Vladna predloga, postava v varstvu za gospodarstvo koristnih ptičev. — 7. Vladna predloga, postava o varstvu gospodarstva pred hrošči in drugimi škodljivimi mrčesi. — 8. Poročilo finančnega odseka zastran ustanove prostega mesta na konservatoriju dunajskem. — 9. Poročilo finančnega odseka o računskem sklepu deželokulturnega zaklada za leto 1868. — 10. Sporočilo finančnega odseka o preliminaru deželo-kulturnega zaklada za leto 1870. 11. Poročilo finančnega odseka o računskem sklepu za leto 1868. in o proračunu za leto 1870. sirotniškega zaklada.

**Obseg:** Razgovor o zapisniku. — Prošnja bivšega užitninskega društva, naj se oprostí neke pristojbine. — Zahvalnica „Slovenije.“ — Dr. Razlag nasvetuje deželno vzajemno zavarovalnico. — Dr. Zarnik-ovi predlogi. — Dalje glej dnevni red. — Vsi predlogi odborovi obveljajo.

Seja se začne o 15. minuti čez 10. uro.

# Stenographischer Bericht

## der zehnten Sitzung

### des Landtages zu Laibach

am 6. October 1869.

**Anwesende:** Vorstehender: Landeshauptmann Carl v. Wurzbach. — Vertreter der k. k. Regierung: Landespräsident Conrad v. Eybesfeld; Regierungsrath Roth. — Sämmtliche Mitglieder, mit Ausnahme von: Sr. fürstbischöflichen Gnaden Dr. Widmer, und der Herren Abgeordneten: Baron Zois, Dr. Toman, Pintar, Baron Apfaltrern, Dr. v. Kaltenegger, Graf Margheri, Baron Rastern.

**Tagesordnung:** 1. Bericht des Finanzausschusses über den Rechnungsabluß des Grundentlastungs-Fondes für das Jahr 1868. 2. Bericht des Finanzausschusses über den Voranschlag des krainischen Landesirrenhaus-Baufondes für das Jahr 1870. — 3. Bericht des Finanzausschusses über den Rechnungsabluß pro 1868 und den Voranschlag pro 1870 des Peter Paul Glavar'schen Fonds. — 4. Bericht des Finanzausschusses über den Voranschlag des Grundentlastungs-Fondes für das Jahr 1870. — 5. Bericht des Finanzausschusses, betreffend den Fortbezug der Gnadengabe für Albina und Hermine Skedl. — 6. Regierungsvorlage, Gesetz, betreffend den Schutz der für die Bodencultur nützlichen Vögel. — 7. Regierungsvorlage, Gesetz, betreffend den Schutz der Bodencultur gegen Verheerung durch Raupen, Maitäfer und andere schädliche Insecten. — 8. Bericht des Finanzausschusses, betreffend die Gründung eines Freiplatzes am Conservatorium der Gesellschaft der Musikfreunde in Wien. — 9. Bericht des Finanzausschusses über den Rechnungsabluß des Landescultur-Fondes für das Jahr 1868. — 10. Bericht des Finanzausschusses über das Präliminare des Landescultur-Fondes für das Jahr 1870. — 11. Bericht des Finanzausschusses über den Rechnungsabluß des Waisensiftungs-Fondes pro 1868 und über dessen Voranschlag pro 1870.

**Inhalt:** Debatte über das Sitzungsprotokoll. — Petition des vorbestandenem Verzehrungssteuer-Abfindungs-Vereins um Nachlaß einer Percentualgebüßr. — Dankadresse des politischen Vereins „Slovenija.“ — Antrag des Abg. Dr. Razlag. — Anträge des Abg. Dr. Zarnik. — Das weitere siehe Tagesordnung. — Annahme sämmtlicher Ausschufsanträge.

Beginn der Sitzung 10 Uhr 15 Minuten.

### Sandeshauptmann

bestätigt die Beschlussfähigkeit des hohen Hauses und eröffnet die Sitzung.

Nach Verlesung des Protokolls der letzten Sitzung in slovenischer und deutscher Sprache ergreift das Wort:

### Deželni glavar

potrdi, da zbor sklepati zamore in prične sejo.

Ko se je prebral zapisnik zadnje seje slovenski in nemški, poprime besedo:

### Sandespräsident:

Zur Ausführung des in der letzten Sitzung vom hohen Landtage gefassten Beschlusses gehört, daß Alles, was nach § 12 der Geschäftsordnung das Wesen des Inhaltes der Sitzungsprotokolle ausmacht, nämlich gestellte Anträge und gefasste Beschlüsse in beiden Sprachen in den Protokollen vorkommen, daß also die Anträge, welche in der slovenischen Sprache gestellt werden, auch in der authentischen deutschen Sprache aufgenommen werden. Daher muß ich erinnern, daß der Antrag des Herrn Abg. Svetec in dieses deutsche Protokoll auch authentisch in deutscher Sprache aufzunehmen wäre.

### Poslanec Svetec:

Prosim za besedo. Jaz sem predvčeranjem opomnil in jaz mislim, da je to v zmislu tako sklepa deželnega zbora, kakor sploh ministerskega dopisa, da se le tisto v obeh jezikih piše, kar zadeva postavne sklepe, da le takrat oba teksta v protokol prideta; kadar pa gre za naše domače reči, kadar se tiče, kakor bi rekel, hišnega reda, takrat se bode pisalo in sklepalo v tistem jeziku, v katerem je bil predlog stavljen, in to je čisto naravno, kakor se samo ob sebi razume. Drugače pa sem te misli, če slavna vlada misli, da to, kakor še naš sklep zdaj vrši, ni v redu in po volji vladini, naj ona prinese vladni predlog in po tem bomo o njem obravnavali tako, kakor nam predpisuje opravilni red.

### Poslanec dr. Costa:

Prosim besede. Jaz mislim, da je ta reč čisto jasna, naravna, in tudi do konca dognana po § 12. našega opravilnega reda. Kajti § 12., kjer govori o zapisniku, reče: „Zapisnik mora obsegati potrditev, da je bil deželni zbor zmožen sklepati, po tem vse predloge, kateri pridejo na obravnavo v imenom taistih, kateri jih predlagajo; od besede do besede tista vprašanja, o katerih se je glasovalo, potem izid glasovanja in storjene sklepe,“ ali po nemški: „die wörtliche Fassung der zur Abstimmung gebrachten Fragen, das Ergebnis der Abstimmungen und die gefassten Beschlüsse zu enthalten.“ To je naš opravilni red in potrdilo ga je, kakor smo ga predložili, ministerstvo Schmerling, in od tega o pravilnega reda se odločiti nimamo nobene pravice.

Deželni zbor je v zadnji seji privolil, da se zapisniki pišejo v slovenskem in nemškem tekstu, in to zaradi tega, ker v nobenem paragrafu opravilnega reda ni določeno, kako se imajo pisati; kako se pa imajo staviti predlogi, to je odločeno v opravilnem redu, in če smo že 9 let po tem opravilnem redu delali, zdaj res ne vem, kako bi prišli zdaj na to, da je treba opravilni red prenameriti. Mi smo dokazali, da priznamo ravnopravnost, pišejo se zdaj zapisniki tudi v nemškem jeziku. Ali da bi treba bilo zdaj, ker je večina slovenska, ker se slovenski predlogi stavijo, opravilni red spremeniti,

zato res ne vidim nobenega vzroka. Obravnavali smo zdaj 8 let po tem opravilnem redu nemški, in tačas vlada ni vedla za nas Slovence in ni zametovala samo nemške predloge v zapisnikih, tudi ni tirjala, da bi se morali vsi predlogi v slovenskem jeziku pisati; zdaj pa, ko naš zbor slovenski obravnava, tirja vlada, naj se predlog stavi tudi v nemškem jeziku. Pa, gospóda moja, jaz vprašam, ali smo ta opravilni red mi sklenili, ali ga niso uni gospodje, ki so bili zoper to, da bi se prestave vpeljale, napravili. (Dobro! — Gut!)

Zdaj se kaže, kako je una stranka tačas nepremišljeno delala, ali mi se bomo držali téga, kar je v tem odločila Šmerlingova vlada. Mi ne spoznamo pravice, da bi se predlogi pisali drugač, kakor na ténko po določilu § 12. našega opravilnega reda. Mislim tedaj, da je denašnji nemški zapisnik prav zapisan, posebno tudi zaradi tega, kar je gospod Svetec rekel, da se bodo vse postave tudi nemški predstavile. Dozdanja skušnja uči, da vse predloge postav pridejo od vlade le nemski, od deželnega odbora pa slovenski in nemški, se zapišejo tako, kakor so se stavili. Tako mislim, da na vse strani zadostujemo, tako uni stranki, kakor vladi.

### Abg. Reichmann:

Es handelt sich im vorliegenden Falle um die Ausführung eines Beschlusses, den wir gefasst haben, nämlich, daß die Protokolle deutsch und slovenisch zu führen sind.

Der Herr Vorredner hat wohl eine unrichtige Behauptung aufgestellt, wenn er sagte, daß wir die Absicht hätten, in solcher Weise Jemanden zu zwingen, seine Anträge in einer bestimmten Sprache zu stellen.

Denn das, was wir neulich beschlossen haben, bezieht sich nicht auf die Stellung von Anträgen, sondern darauf, daß alles, was beschlossen wird, auch in deutscher Sprache ins Protokoll aufzunehmen ist. (O nein! — O ne!)

Ich bin im Stande, aus dem vorgelesenen Protokolle dessen Unrichtigkeit und Mangelhaftigkeit nachzuweisen, wenn nach dem Principe vorgegangen wird, welchen die Herren Dr. Costa und Svetec aufgestellt haben.

So viel ich mich erinnere, hat Herr Dr. Toman einen Dringlichkeitsantrag, daß der Gesegentwurf über die Vertheilung der Hutweiden dem volkswirtschaftlichen Ausschusse zur Vorberathung zugewiesen werde, in slovenischer Sprache eingebracht und begründet. Derselbe dürfte also nicht in der deutschen Sprache ins Protokoll aufgenommen werden, wie es geschehen ist.

Weiters hat der Herr Abgeordnete Dr. Costa den Antrag gestellt, es sei der volkswirtschaftliche Ausschuss um zwei Mitglieder zu verstärken.

Auch dieser dürfte, da er in slovenischer Sprache gestellt wurde, nicht in deutscher Sprache im Protokoll erscheinen.

Warum führen wir dann deutsche Protokolle? Ich achte und anerkenne vollkommen die Gleichberechtigung der slovenischen Sprache, obwohl ich keinen besonderen Werth darauf lege, daß ein in deutscher Sprache gestellter Antrag auch ins Slovenische übersetzt werde; doch muß ich gestehen, daß der vollen Gleichberechtigung nicht Rechnung getragen wird, wenn die Anträge, welche in einer Sprache aufgenommen werden, in der anderen nicht auch zum Ausdruck kommen.

### Poslanec dr. Costa:

Prosim gospoda predsednika, naj da brati sklep deželnega zbora zaradi zapisnikov v zadnji seji in potem bodedo videli, kako nepotrebni so vsi denašnji govori.

**Landeshauptmann:**

Der Herr Abg. Deschmann haben dafür gesprochen, es sollten die slovenisch gestellten Anträge im deutschen Protokolle auch in der deutschen Sprache aufgenommen werden.

Stellen der Herr Abgeordnete diesfalls einen bestimmten Antrag?

**Abg. Deschmann:**

Ich stelle den Antrag, der mir naturgemäß zu sein scheint. Da wir die Ausfertigung der Protokolle in beiden Sprachen beschlossen haben, so glaube ich, daß diese Intention am besten dadurch erreicht wird, daß ein Protokoll vollständig in deutscher Sprache, das andere ebenso in slovenischer Sprache verfaßt wird. Dadurch wird auch der Verständlichkeit Rechnung getragen, und jeder Mensch, der eine vernünftige Interpretation des von uns gefaßten Beschlusses macht, wird ihn auch dahin verstanden wissen wollen.

**Landeshauptmann:**

Wollen Sie Herr Schriftführer den hierüber gefaßten Beschluß aus dem letzten Sitzungsprotokolle vortragen.

(Schriftführer liest — Zapisnikar bere):

Ustavni odbor prinaša tedaj sledeči predlog:

Slavni zbor naj sklene:

„Sejni zapisniki se z natančnim ozirom na § 12. opravnega reda pišejo in verificirajo v slovenskem in nemškem jeziku.“

**Poslanec dr. Costa:**

Tedaj z natančnim ozirom na § 12. opravnega reda, to je, „od besede do besede“ se morajo zapisati tista vprašanja, o kterih se je glasovalo.

**Abg. Kromer:**

Diese Begründung kann den Vorgang der gegentheiligen Herren Vorredner durchaus nicht rechtfertigen.

Wenn es in dem neulich gefaßten Beschlusse heißt, die Protokolle sollen unter genauer Rücksichtnahme des § 12 der Geschäftsordnung in deutscher und slovenischer Sprache aufgelegt werden, so ist die Grundbestimmung die, daß eben die Protokolle in deutscher und slovenischer Sprache aufzulegen sind, und die Nebenbestimmung ist die, was man in diese Protokolle aufzunehmen hat, und nur dieses bestimmt der § 12 der Geschäftsordnung.

Sie können also mit Berufung darauf, was in das Protokoll aufzunehmen ist, nicht behaupten, daß dadurch die eine oder andere Sprache eliminiert werde, Sie haben nur dem neulich gefaßten Beschlusse zu entsprechen, die Sitzungsprotokolle sollen in deutscher und slovenischer Sprache geführt werden.

**Poslanec Svetec:**

Prosim besede. Mene res žali, da mi, ko imamo toliko drugih opravil, in ko nam je čas tako kratko odmerjen, dragi čas s tako prazno debato tratimo. Gospôda moja, jaz se čudim, kje so bili ti gospodje, ki danes od une stranke ugovarjajo, tačas, ko je bila v zadnej seji debata o tem. Poročilo je bilo jasno, razločno, bral sem razloge od besede do besede in rekel: kar se tiče posameznih predlogov, razume se samo po sebi, da se nihče ne more siliti, da bi svoj predlog v drugi jezik prestavljaj, da je tedaj popolnoma naravno, razumljivo, ker zapisnikar nima poklica prestavljati (resnica — wahr ist's), da pridejo posameznih poslan-

cev predlogi od besede do besede — v zmislu § 12. opravnega reda — tako v zapisnik, kakor so bili postavljeni. Te razloge sem jasno in razločno povdarjal, in moram obžalovati, da gospodje niso tačas gledali in poslušali, in da so danes po nepotrebi debato pričeli.

**Poslanec Kramarič:**

Prosim besede. Meni se čudno vidi, da se tu za § 19. tako vlečete; pri nas v komisiji so ga pa celo pod klop vrgli in založili s starimi „šriftami.“ Nič, nobena beseda se ne more iz komisije slovenski dobiti. (Rudež: Jur Sache — k reči.) Slišite me no, saj ne morem zmirom na vrsto priti; naj povem kar naši stranki, ki me je sem poslala, na srečo leži.

**Deželni glavar:**

Znate predlog predložiti, kedar hočete; ali znate kako interpelacijo zapisati, in potem bote govorili.

**Poslanec Kramarič:**

Gospod predsednik, naj vendar zdaj govorim, ko sem . . . (besedo mu preseka — wird unterbrochen vom)

**Deželni glavar:**

No pa v božjem imenu govorite.

**Poslanec Kramarič:**

Pri nas je jako žalostna stvar, da more vsakega domoljuba v srečo boleti. Pri nas je malo poštovanja postav, le edini gospod adjunkt nam en par vrstic slovenski dopiše, vse drugo pa se nemški piše, in to dela veliko zmoti (Rudež: jur Sache — k reči), in moram povedati, kaj se je zgodilo. Prodal se je en vinograd na dražbi in zapisnik se je pisal nemški, in na zadnje se je pokazalo, ko je prišel kupec k „verteilungi,“ da je bil zapisnik tako napravljen, da je na mesto celega kupil le polovico vinograda. Šel je k „rihtarju“ ali sodniku in ga vprašal, kako je to, jaz sem bil cel vinograd kupil? Ali sodnik mu odgovori: Kaj to meni mar, ali si polovico kupil ali si vse kupil, tam so ti vrata. Ali je to ravnopravnost? Ta krivica bi se ne bila zgodila, ako bi bil zapisnik se slovenski pisal. Če se kdo zoper tako ravnanje pritoži pri „rihtarju,“ mu „rihtar“ vrata odpre, rekoč: poberi se ven. (Ugovor na desnici — Widerspruch rechts; Rudež: jur Sache — k reči.) Prosim, gospôda moja, jaz imam pričó za to! Ta skušnjaja me je že samega štirkrat zadela; ta sodnik je že bil tudi tožen, pa se mu ni nič zgodilo. Če je že mene ven zagnal, kaj še le druge . . . (besedo mu preseka — wird unterbrochen vom)

**Deželni glavar:**

Zdaj vam pa moram besedo vzeti; v današnji dnevni red se ne sme taka reč mešati, drugač ne pridemo naprej.

Ich habe den Herrn Redner nur deshalb reden lassen, weil ich dachte, er werde sogleich in die Sache einlenken; da dies nicht geschah, mußte ich ihm das Wort entziehen.

**Landespräsident:**

In Beziehung auf die Ausführungen des Herrn Dr. Costa bemerke ich, daß meine frühere Erinnerung sich nur auf die Form des heutigen Protokolls bezogen habe.

Dieser Audeutung aber würde schon dadurch entsprechen, wenn der Text des einzigen Antrages, welcher in slovenischer Sprache in dem so eben verlesenen Protokolle vor-

kommt, auch authentisch in die deutsche Sprache überfetzt und als integrierender Theil des Protokolles aufgenommen wird.

Ich glaube, daß damit auch allen eben gehörten Einwendungen begegnet wird, wenn dieser Antrag Wort für Wort ins Protokoll aufgenommen wird, wie es § 12 der Geschäftsordnung verlangt, und zugleich vollkommen der Parität beider Sprachen Rechnung getragen wird, indem daselbe auch im entgegengesetzten Falle bei deutschen Anträgen eintreten kann, und dieselben auch über Verlangen in slovenischer Sprache im slovenischen Protokolle aufgenommen werden.

#### Landeshauptmann:

Ich ersuche den Herrn Abg. Deschmann seinen Antrag zu präcisiren.

#### Abg. Deschmann:

Ich stelle den Antrag, daß in dem heutigen deutsch verfaßten Protokolle die deutsche Uebersetzung dem in demselben vorkommenden slovenischen Antrage beigefügt werde.

#### Landeshauptmann:

Nach diesem Antrage würde der slovenische Text bleiben und es würde nur der deutsche Text hinzugefügt.

#### Poslanec dr. Costa:

Predlog gospoda Dežmana je samostalen predlog, in se ne more danes tukaj obravnovati. Naj ga gospod Dežman prinese v zbor, in samostalen je zaradi tega, ker prenareja opravilni red. Jaz protestiram zoper to, da bi se danes v tem predlogu glasovalo; danes imamo le verificirati nemški zapisnik drugega nič.

#### Abg. Kromer:

Und ich protestire gegen jede weitere Debatte über diesen Gegenstand, sie ist gegen die Grundgesetze und gegen den neulich gefaßten Beschluß, und dieser ist klar genug.

Ich bitte daher einfach den Herrn Landeshauptmann, den vom hohen Landtage gefaßten Beschluß pünktlich und wortgetreu erfüllen zu lassen.

#### Landeshauptmann:

Ich muß bemerken, daß sich heute im hohen Landtage Stimmen erhoben haben, welche eine andere Auslegung des bezüglichen, jüngst gefaßten Landtagsbeschlusses machen, als der verehrte Herr Vorredner.

Ich bin nicht der Herr des Landtages und fühle mich nicht berechtigt, dem hohen Landtage in der Auslegung seiner Beschlüsse eine Beschränkung aufzuerlegen. (Bravo! — Dobro!)

Ich bin verpflichtet, die Ansicht des hohen Landtages über die Frage, was er durch den fraglichen Landtagsbeschuß eigentlich gewollt hat, durch die Abstimmung über die Verification des Protokolles mittelbar constatiren zu lassen.

Der Herr Abgeordnete Dr. Costa meinte, der Antrag Deschmann sei ein selbständiger, indem er bezieht, unsere Geschäftsordnung in einem Paragraphen abzuändern.

Wollen der Herr Abgeordnete Deschmann Ihren Antrag als selbständigen in das Haus bringen? Ich werde dann die weitere Verhandlung darüber einleiten.

#### Abg. Deschmann:

Ich werde meinen Antrag nicht ins Haus bringen, weil es mir als ein unnöthiger Zeitverlust erscheint.

#### Landeshauptmann:

Es liegt daher kein Antrag vor. Ich bitte daher jene Herren, welche das Protokoll in der vorgetragenen Weise verificirt zu haben wünschen, wobei ich jedoch ausdrücklich hervorhebe, es wäre bei dem Umstande, als das Protokoll Sr. Majestät dem Kaiser vorgelegt wird, sehr wünschenswerth und sehr angemessen, daß in diesem Punkte eine Aenderung des Protokolls . . . (wird unterbrochen vom — besedo mu preseka)

#### Poslanec Svetec:

Prosim besede za faktučen popravek. To ni stalo v naših motivih; to je morebiti vlada želela, ampak v naših motivih je stalo, da ta razlog nima nobene trdne podlage, in sicer zato ne, ker so se tudi lani slovenski zapisniki pisali in predložili pred Njih Veličanstvo, ktero jih je na znanje vzeti, in več postav, ki so bile po takih zapisnikih sklenjene, potrđiti blagovolilo. Tedaj ta razlog ni naš, morebiti ga je le vlada imela.

#### Landeshauptmann:

Sie haben recht, ich habe mich geirrt, der Herr Abgeordnete Dr. Toman und der Herr Landespräsident haben in der vorigen Sitzung vorzüglich auf dieses Moment ihr Augenmerk gerichtet.

Da also kein Antrag vorliegt, daß man eine deutsche Uebersetzung dem slovenischen Antrage beifüge, so muß ich zu meinem Bedauern einfach über die Verificirung des Protokolls abstimmen lassen, und bitte jene Herren, welche das Protokoll in der vorgetragenen Weise genehmigen, sich zu erheben. (Geschicht — So zgodi.) Es ist die Majorität.

Das Protokoll ist in der Fassung, wie es vorgetragen ward, verificirt.

Abgeordneter Koren hat nachstehende Petition überreicht (liest — here):

„Georg Milavc und Adolf Obresa von Zirkniz, als Repräsentanten des vorbestandenen Verzehrungssteuer-Abfindungs-Vereins, Section III in Zirkniz, bitten um Nachlaß einer Percentualgebühr von 122 fl. 80 fr.“

Ich werde diese Petition dem Finanzausschusse zuweisen.

Es ist folgende Adresse an den hohen Landtag eingelangt.

(Schriftführer liest dieselbe — Zapisovalec jo bere):

„Veslavni deželni odbor!

Kranjski deželni zbor je letos mnogo imenitnih postav obravnaval — je veliko postav izvršil, katere namerjajo materijalno in duševno blagostanje slovenskega naroda povzdigniti in našem narodu pripomoči k tistim naravnim pravicam in k tisti enakopravnosti, ktera je drugim narodom že zdavnej djansko pripoznana. Zavolj imenitnosti postav in neprestrašenega vedenja naših narodnih poslancev, je pa tudi ves narod z veliko pozornostjo spremljeval zborovo delovanje.

Čuli so naši narodni poslanci, kedar so z navdušeno besedo, ponosni da so Slovenci in Slovani, za naš narod terjali, kar je njegovega od veka, zadovoljnost iz vseh krajev naše domovine za krepko njihovo postopanje, za brambo narodnih pravic, in lahko so čutili, da je njihov glas, glas narode, da delajo za ves narod in v zmislu vsega naroda. Njih besede, navdajane po ljubezni do naroda, so se živo odmevale v vsih prsah, v kterih srce bije za srečo in blagor, ter višji povzdigo naše domovine.

Navdušenost pri tako pomenljivih in sijajnih duševnih borbah je pa bila tudi preroško čutje: da se Slovincem bližajo boljši dobe, ako postave letos sklenjene zadobijo djansko veljavo.

Ta čutila so navdajala tudi „Slovenijo,“ društvo za brambo narodnih pravic, ko je v prvem svojem občenem zboru zbrano soglasno sklenilo, „da po odboru tudi pismeno izreče zaupanje deželnemu zboru.“

Veselo izveršuje odbor to prijetno nalogo s željo, da veleslavni deželni zbor to zaupnico sprejme v malo znamenje zahvale za njegovo dosedajno delovanje in v spodbudo za prihodnost, da nikdar ne obupa in ne opeša na poti zastavljeni, dokler ne doseže ves slovenski narod vseh svojih svetih pravic; — ter prosi, slavni deželni odbor naj blagovoli to zaupnico sprejeti in jo kranjskemu deželnemu zboru, kadar se zopet snide, naznaniti.

V Ljubljani dne 27. septembra 1868.

**Dr. Janez Ahačić,**  
podpredsednik.

**Murnik,**  
tajnik.“

#### **Landeshauptmann :**

Diese Adresse wird zur Kenntniß genommen.

Von dem Herrn Abgeordneten Dr. Razlag und Genossen ist folgender Antrag überreicht worden; ich ersuche den Herrn Schriftführer denselben zu lesen.

(Schriftführer liest — Zapisovalec bere.)

(Glej prilogo 68. — Siehe Beilage 68.)

#### **Landeshauptmann :**

Der Herr Dr. Zarnik hat drei Anträge eingereicht; ich ersuche den Herrn Schriftführer, dieselben zu verlesen.

(Schriftführer liest — Zapisovalec bere.)

(Glej priloge 69., 70., 71. — Siehe Beilagen 69, 70, 71.)

#### **Landeshauptmann :**

Da der Herr Abgeordnete Dr. Zarnik diese Anträge allein unterschrieben hat, so muß ich bezüglich derselben die Unterstützungsfrage stellen.

(Sämmtliche Anträge werden hinreichend unterstützt — Vsi nasveti se zadostno podpirajo.)

#### **Landeshauptmann :**

Ich erlaube mir nur noch zu bemerken, daß bis jetzt für den Druck noch gar nichts vorbereitet ist; ich ersuche daher die Herren Obmänner der betreffenden Ausschüsse, die fertigen Vorlagen mir sogleich zukommen zu lassen, weil ich sonst nicht im Stande wäre, eine Sitzung anzuberaumen. Wir schreiten nun zur Tagesordnung.

**I. Sporočilo finančnega odseka o sklepu računa zaklada zemljiščinnega odškodovanja za leto 1868.**

**II. Sporočilo finančnega odseka o proračunu zaklada za zidanje deželne norišnice kranjske za leto 1870.**

**III. Bericht des Finanzausschusses über den Rechnungsabschluss pro 1868 und den Vorschlag pro 1870 des Peter Paul Glavar'schen Fonds.**

(Siehe Beilagen Nr. 49, 50, 51 — Glej priloge 49., 50., 51.)

(Sämmtliche Ausschußanträge werden ohne Debatte angenommen — Vsi nasveti odbora obveljajo brez razgovora.)

**IV. Sporočilo finančnega odseka o proračunu zaklada za zemljiščino odvezo za leto 1870.**

(Siehe Beilage Nr. 54 — Glej prilogo 54.)

Der erste Ausschußantrag wird ohne Debatte angenommen; zum Absätze 2 ergreift das Wort — Prvi odstavek predlog obvelja brez razgovora; k drugemu odstavku povzame besedo:

#### **Abg. Kromer :**

Ich habe die empfindlichen finanziellen Nachtheile, welche bis zu dem Abschlusse der Grundentlastungs-Periode unserem Lande nothwendig zugehen müssen, wenn die Defikung des Landesdrittels an den Grundentlastungsfond nicht nach einem neuen Tilgungsplane, und zwar mit jährlich gleichen Raten angestrebt wird, bereits in der Sitzung vom 22. December 1866 unständig beleuchtet und habe damals auch Zifferneresultate vorgeführt, welche vom hohen Hause als richtig anerkannt wurden.

Deffenungeachtet hat der hohe Landtag in seiner damaligen Sitzung jede Initiative in dieser Angelegenheit abgelehnt und das weitere sachgemäße Einschreiten lediglich dem Landesauschusse überlassen.

Nachdem jedoch unser Landesauschuss in dieser Angelegenheit seit drei Jahren nicht in die Action getreten ist, so erlaube ich mir, das hohe Haus auf diese für das Landes-Interesse gewiß hochwichtige Frage zu dem Ende aufmerksam zu machen, damit allenfalls der zur Prüfung des Rechnungsberichtes bestellte Ausschuss auch diese Frage in das Bereich seiner Erörterung ziehen möge.

#### **Landeshauptmann :**

Stellen der Herr Abgeordnete einen Antrag?

#### **Abg. Kromer :**

Ich stelle keinen Antrag; ich glaube, es dürfte eine Erinnerung an den Ausschuss für den Rechnungsbericht in dieser Beziehung genügen.

#### **Landeshauptmann :**

Die Debatte ist geschlossen.

Der Herr Berichterstatter hat das letzte Wort.

#### **Poročevalec dr. Costa :**

Jaz bi le to opomnil, da niti deželni odbor, niti finančni odsek, nista prezrla tega, kar je gospod Kro-

mer omenil. Res je, da nam bo huda šla, če pomislimo, da do leta 1894. bodo zmirom plačevali deželani, ki imajo kako dobroto od tega plačila, pa tudi cela dežela bode po davkih plačevala za ta zaklad, in leta 1894., kedar bodo druge dežele vse proste teh dolgov, bomo mi imeli ravno tak dolg, kakor smo ga imeli, ko se je začela zemljiščna odveza. To je jako žalostno, in res bi naša dežela še v hujših stiskah bila, ako bi ne dobivala po volji presvitlega cesarja pomoči iz državne blagajnice, in sicer brez obresti. Ker je naravno, da naša dežela, ki je že tako v primeri z drugimi deželami z davki preobložena, ne more toliko na davke naložiti, da bi se do leta 1894. splačali vsi dolgov, ker ni mogoče drugih dohodkov pridobiti, ker vlada ni potrdila sklepa deželnega zbora, da se napravi deželna loterija za ta zaklad, je tudi naravno, da od leta do leta nove dolgove delamo, ki bodo do leta 1894. na 6 — 7 milijonov narastli. Vendar pa od teh denarjev, ktere mi kakor tudi druge dežele, na primer Galicija in Bukovina, dobivamo po naj višjem sklepu, ne plačujemo obresti. To je dobrota. Na drugi strani bi pa bilo jako koristno, ako bi kdo pot našel, da se znebimo teh dolgov že pred letom 1894.; ali niti jaz sam, niti finančni odbor, niti kdo drugi ne najde te poti. Novih dohodkov bi bilo treba, ali do zdaj nam še ni nobeden pokazal, kje bi se vzeli; brez teh pa ni mogoče, da bi drugače ravnali, kakor do zdaj, da dolgov od leta do leta rastejo. Če odsek, ki pretresuje delovanje deželnega odbora, najde pot, ali če nam gospod Kromer pomaga najti novih dohodkov, bomo jako zadovoljni — ali do zdaj jih nismo našli.

Hierauf werden die Punkte 2 und 3 und die ganze Vorlage in dritter Lesung angenommen — Potem obvelja 2. in 3. točka ino celi predlog v tretjem branju.

## V. Poročilo finančnega odseka zarad podaljševanja sedanje milošnje za Albino in Hermino Skedl-ovo.

**Poročevalec dr. Razlag:**

Vsled poročila deželnega odbora je gospa Marija Skedl prosila za podaljševanje sedanje milošnje za svoje hčeri Albino in Hermino Skedl-ove. Gospod dr. Skedl je blizo 20 let služil v posilni delalnici, in ima tudi posebne zasluge pri legarjevi kugi v Zagorju, kjer je zdatno pomagal. Toraj je deželni zbor v svoji seji 13. decembra 1866 na prošnjo vdove njej in trem hčerkam podporo dovolil, ktera jim je po postavi šla, ko bi bil gospod dr. Skedl dokončno, ne samo začasno postavljen za zdravnika. Tačas se je dovolila podpora mlajši hčerki Hermini do dokončanega 18. leta in Albini do dokončanega 21. leta. Letos pa je gospa, ker dovoljena milošnja preteka, prosila, naj se še na dve leti daje za obe hčeri po 40 gold., in tej prošnji je zastran stareje hčerke Albine tudi priloženo zdravniško spričalo, da je zmirom bolehn.

(Bere prilogo 52. — Vjest Beilage Nr. 52.)

Odsekov predlog obvelja brez razgovora — Der Ausschussantrag wird ohne Debatte angenommen.

## VI. Regierungsvorlage, Gesetz, betreffend den Schutz der für die Bodencultur nützlichen Vögel.

## VII. Regierungsvorlage, Gesetz, betreffend den Schutz der Bodencultur gegen Verheerung durch Raupen, Maikäfer und andere schädliche Insecten.

(Siehe Beilagen 60 und 61 — Glej priloge 60. ino 61.)

**Poslanec Svetec:**

Jaz bi tukaj željo izrekel, da bi gospodarski odsek te deželni postavi tudi v slovenskem jeziku izdelal, in se drzmem, tudi pristaviti željo, da bi cesarska vlada, kadar prihodnjič kake postavne predloži, nam jih vselej tudi v slovenskem jeziku izroči, sicer bomo prišli zopet v zadrego, da bode samo nemški tekst prišel v slovenski protokol, kar bi gotovo proti našemu zadnjemu sklepu bilo. Naj vlada skrbi za slovenski in nemški tekst, da se ognemo takih konfliktov, kakor smo ga danes doživeli. To ste moji želji na eno stran do gospodarskega odseka, na drugi strani pa do vlade.

**Landespräsident:**

Es ist das Ersuchen gestellt worden, daß die Regierungsvorlagen, welche an den Landtag gelangen, künftighin nicht blos in deutscher, sondern auch in slovenischer Sprache mitgetheilt werden. Das erstreckt sich natürlich nur darauf, daß die Uebersetzung der Regierungsvorlagen, in möglichst getreuer und gewissenhafter Art entworfen, dem deutschen Texte beigegeben wird; ich erkläre, daß die Regierung dagegen nicht das Mindeste einzuwenden hat, und ich werde jederzeit bereit sein, die Vorlagen der Regierung mit der slovenischen Uebersetzung zu begleiten, welche im Ausschusse sowohl, als auch im Landtage benützt, und wenn ein Gesetzentwurf zu Stande kommt, als authentisch erklärt werden kann.

Ich nehme dieses Ersuchen jedoch als Veranlassung, um die Nothwendigkeit der vollständigsten Reciprocität und Parität der beiden Landes Sprachen in jeder Hinsicht zu betonen und ich glaube, daß es umsomehr billig ist, wenn auch die slovenischen Anträge in deutscher Sprache authentisch zu Stande kommen.

**Poslanec Svetec:**

Jaz sem hotel to-le opomniti, da potlej, kedar se una stranka odloči, da bo svoje predloge hotela predstavlati, od naše strani ne bo nobenega zadržka. Ali ni treba, dokler svoje domače reči obravnavamo, treba bo še le potem, kadar pridejo postavne vrsto.

**Landeshauptmann:**

Es ist der Antrag gestellt worden, daß beide Regierungsvorlagen dem volkswirthschaftlichen Ausschusse zugewiesen werden.

Ich nehme diesen Antrag als genehmigt an.

Zugleich hat der Herr Abgeordnete Svetec den Antrag gestellt. (Rufe: Wunsch — Zelja.) Ich bitte, es ist ein Antrag, den betreffenden Ausschuss zu beauftragen, für die Uebersetzung dieser Vorlagen in die slovenische Sprache Sorge zu tragen, und zweitens, daß der Wunsch an die Regierung ausgesprochen werde, daß künftigt alle Regierungs-

vorlagen in beiden Landessprachen dem Landtage vorgelegt werden; bezüglich dieses Wunsches hat der Herr Landespräsident die entsprechende Zusicherung gegeben.

Bei der hierauf erfolgten Abstimmung werden beide Anträge angenommen — Pri glasovanju obveljata predloga.

### VIII. Bericht des Finanzausschusses, betreffend die Gründung eines Freiplazes am Conservatorium der Gesellschaft der Musikfreunde in Wien.

(Siehe Beilage Nr. 56 — Glej prilogo 56.)

#### Abg. Graf Thurn:

Ich begrüße mit Vergnügen die im eben verlesenen Berichte enthaltene Aeußerung, daß der Finanzausschuß von dem Wunsche durchdrungen ist, talentvollen Söhnen des Landes Krain zur höheren Ausbildung in der Musik durch einen Freiplatz an dem Wiener Conservatorium hilfreich an die Hand zu gehen.

Wenn ich recht unterrichtet bin, so bestehen außer den drei Musikschulen in Laibach im ganzen Lande keine derartigen Anstalten zur Ausbildung in der Musik, und selbst diese sind nicht so eingerichtet, daß die Zöglinge eine höhere Ausbildung erlangen können.

Es tritt daher die Nothwendigkeit heran, für Hilfsquellen zu sorgen, daß den minder Bemittelten diese Ausbildung auch möglich werde, soll nicht diese höhere Ausbildung zu einem Monopole der Reichen herabgewürdigt werden.

Ich glaube denn doch nicht, daß die finanziellen Mittel des Landes derart beschränkt sind, um nicht den vom Finanzausschusse selbst ausgesprochenen Wunsch in Erfüllung zu bringen, da es sich nur um das einmalige Opfer von 2000 fl. handelt. Schon in der diesjährigen Landtagsession wurde für die slovenische Muse ein reichliches Kostgeld gestiftet.

Meine Herren! Ich glaube, Sie sollten der Muse der Tonkunst wenigstens ein bescheidenes Abendbrot geben. Was die Voraussetzung des Finanzausschusses betrifft, daß die meisten Zöglinge des Conservatoriums sich der künstlerischen Laufbahn zuwenden und nicht in Krain bleiben werden, so glaube ich dies durchaus nicht. Es liegt im Interesse des Landes, daß unsere Landsleute einen künstlerischen Ruf erhalten. Andere Kronländer sind uns mit gutem Beispiele vorangegangen, und wenn ich recht unterrichtet bin, so haben alle Kronländer einen Freiplatz und manche auch mehrere am Wiener Conservatorium gegründet.

Ich glaube, daß wir diesem Beispiele nachfolgen sollten und stelle deshalb den Antrag, der hohe Landtag wolle beschließen: „einen Freiplatz am Wiener Conservatorium für einen Zögling des Landes Krain zu gründen und deshalb die einmalige Verausgabung des Betrages von 2000 fl. aus dem Landesfonde zu bewilligen.“ (Unterstützt — Se podpira.)

#### Berichterstatter Lipold:

Wie der Bericht des Finanzausschusses bekannt gibt, ist wirklich in demselben der Wunsch erhoben worden, für

die krainische Jugend zur Ausbildung in der Kunst etwas zu thun.

Es wurde jedoch zugleich angedeutet, daß dies auf einem anderen Wege geschehen könnte, und zwar in einer Art, in welcher dem Lande wirklich ein Nutzen daraus erwachsen würde. Der Freiplatz allein befreit den Zögling nur von der Zahlung des Unterrichtsgeldes. Der Zögling braucht aber in Wien auch Quartier und seine Verpflegung, und das sind noch bedeutende Ausgaben.

Sollte sich wirklich ein Landeskind finden, welches ein ausgezeichnetes Talent zur Musik zeigt, so steht es dem hohen Landtage noch immer frei, demselben ein Stipendium zu verleihen, mit welchem er nicht nur die Kosten des Conservatoriums, sondern auch noch seine übrigen Bedürfnisse bestreiten kann.

Wenn der Herr Vorredner bemerkte, daß andere Kronländer uns hierin mit gutem Beispiele vorangingen, so ist mir dies nur von Niederösterreich und Steiermark bekannt, und das sind eben reiche Länder, welche ein bedeutendes Vermögen besitzen, was bei uns leider nicht der Fall ist.

Ich muß daher auf dem Antrage des Finanzausschusses beharren.

Bei der Abstimmung bleibt der Antrag des Grafen Thurn in der Minorität und wird der Ausschusantrag angenommen — Pri glasovanju se ovrže predlog grofa Thurna ino obvelja predlog odsekov.

### IX. Poročilo finančnega odbora o računskemu sklepu deželo-kulturnega zaklada za leto 1868.

(Siehe Beilage Nr. 49 — Glej prilogo 49.)

Die Ausschusanträge werden ohne Debatte in zweiter und dritter Lesung angenommen — Predlogi odborovi obveljajo brez razgovora v drugem in tretjem branju.

### X. Sporočilo finančnega odbora o preliminaru deželo-kulturnega zaklada za leto 1870.

(Siehe Beilage Nr. 57 — Glej prilogo 57.)

#### Landespräsident:

Der Finanzausschuß bemerkt in seinem Berichte, er sei noch nicht im Reinen darüber, ob und welche landwirtschaftliche Fortbildungsschulen bereits bestehen, denen eine Subvention zugewendet werden soll. Eigentliche landwirtschaftliche Fortbildungsschulen in Verbindung mit Volksschulen, welche die Aufgabe haben, die Jugend auch in der Landwirtschaft zu unterrichten, bestehen noch nicht; allein der seit den letzten zwei Jahren von der Regierung eingeschlagene Weg, den landwirtschaftlichen Unterricht in den Volksschulen so viel als möglich zu heben, zu welchem Zwecke auch mehrere Lehrer vom Ministerium zum Landwirtschaftscurse nach Wien berufen wurden, um die dort gewonnenen Erfahrungen im Lande zu verwerthen, führt dahin, daß durch die Volksschulen zugleich eine gründliche Bildung in landwirtschaftlicher Beziehung erreicht werden kann. Schon jetzt wird in beiläufig 80 Volksschulen der Unterricht der

Obstbaumzucht in eigenen Schulgärten mit mehr oder weniger Gründlichkeit und Erfolg betrieben. In fünf Volksschulen wird die Bienezucht und in zweien der Seidenbau gelehrt.

Ich glaube, daß, solange noch förmliche Defonomie-schulen nicht bestehen, die besten und verdienstlichsten unter diesen Volksschullehrern es wären, auf welche, wenn ihr Unterricht auch bis jetzt nur der Embryo förmlicher land-wirtschaftlicher Schulen ist, der Antrag des Finanzaus-schusses abzielt, und die Regierung kann nur mit Befrie-digung anerkennen, wenn der hohe Landtag den Antrag zur Unterstützung dieser Anstalten zum Beschlusse erheben wird.

Die Ausschufanträge werden hierauf in zweiter und dritter Lesung angenommen — Predlogi odborovi obveljajo v drugem in tretjem branju.

Schluß der Sitzung 12 Uhr 5 Minuten. —

### XI. Bericht des Finanzauschusses über den Rech-nungsabschluß des Waisenstiftungsfondes pro 1868 und über dessen Voranschlag pro 1870.

(Siehe Beilage Nr. 59 — Glej prilogo 59.)

Der Ausschufantrag wird ohne Debatte angenommen — Predlog odborov se potrdi brez razgovora.

#### Landeshauptmann :

Die heutige Tagesordnung ist erschöpft ; ich bestimme die nächste Sitzung auf Freitag den 8. October.

Die Sitzung ist geschlossen.

Seja se konča o 5. minuti črez 12. uro.

*[Mirrored bleed-through text from the reverse side of the page, appearing upside down and mirrored.]*

*[Mirrored bleed-through text from the reverse side of the page, appearing upside down and mirrored.]*

*[Mirrored bleed-through text from the reverse side of the page, appearing upside down and mirrored.]*

*[Mirrored bleed-through text from the reverse side of the page, appearing upside down and mirrored.]*

*[Mirrored bleed-through text from the reverse side of the page, appearing upside down and mirrored.]*

*[Mirrored bleed-through text from the reverse side of the page, appearing upside down and mirrored.]*